

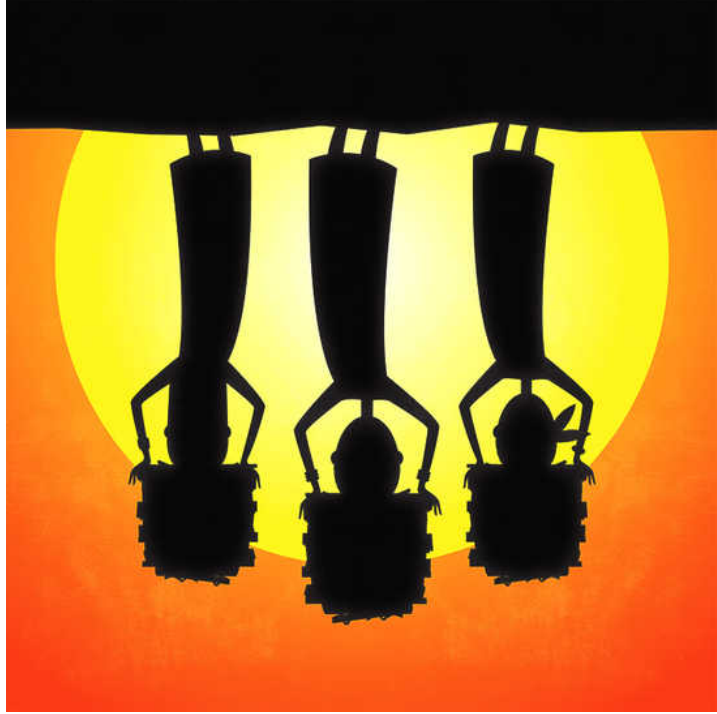
|| nivå 3

persisk / nynorsk

Marzieh Mohammadian Haghighi

Wiehan de Jager

Tessa Welch



Nozibele og dei tre hårstrå

نوزبيله و سه تار مو

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Sand (nn)

Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),

Illustrert av: Wiehan de Jager

Skrevet av: Tessa Welch

hårstrå

نوزبيله و سه تار مو / Nozibele og dei tre

barnebok.no

Barnebøker for Norge



در زمان های خیلی دور، سه دختر برای جمع آوری چوب به بیرون از خانه رفتند.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile veggen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.

...

آنگاه سگ فهمید که نوزبيله به او حقه زده. پس او همه ی راه راى آنجا رويستار را دويد و دويد. ولي برادران نوزبيله با چوب هاى بزرگ آنجا ايستاده بودند. سگ برگشت و فرار کرد و از آن موقع به بعد ناپديد شد.



Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.

...

روز گرمی بود بنابراین آنها به سمت رودخانه رفتند تا شنا کنند. آنها بازی کردند و آب بازی کردند و در آب شنا کردند.





ناگهان، آنها فهمیدند که دیر شده است. آنها با عجله به روستا برگشتند.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



وقتی که سگ برگشت، دنبال نوزیبه گشت. داد زد، "نوزیبه تو کجایی؟" اولین تار مو گفت، "من اینجا هستم، زیر تخت." تار موی دوم گفت، "من اینجا هستم، پشت در" تار موی سوم گفت، "من اینجا هستم، روی حصار."

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele. "Nozibele, kor er du?" ropte han. "Eg er her, under senga", sa det første hårstrået. "Eg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Eg er her, i innhegninga", sa det tredje hårstrået.

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hærstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hærstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.

...

او به محض اینکه سگ رفت، نوزیبله سه سله از موهای سرش را کند. او یک سله را زیر تخت، یکی را پشت در، و یکی را روی حصار گذاشت. او به سرعت تمام تر به سمت خانه دوید.



Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! "Ver så snill å dra tilbake saman med meg!" trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.

...

وقتی که نزدیک خانه بودند، نوزیبله دستش را روی گردنش گذاشت. او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواش کرد، او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواش کرد، او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواش کرد، او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواش کرد، او گردنبندش را فراموش کرده بود!





بنابراین نوزیبله تنهایی به رودخانه برگشت. گردنبندش را پیدا کرد و با عجله به خانه برگشت. ولی او در تاریکی گم شد.
...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



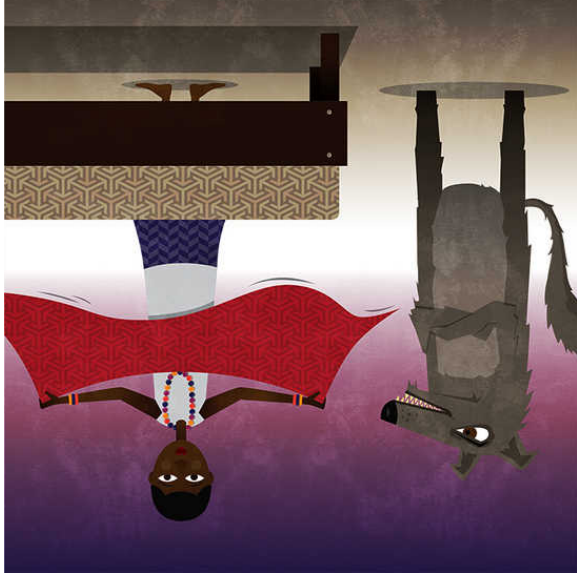
هر روز او مجبور بود که برای سگ آشپزی، جارو و شست و شو کند. سپس یک روز سگ گفت، "نوزیبله، امروز من باید به دیدن چند تا ازدوستانم بروم. خانه را جارو کن، غذا را درست کن و چیزهایم را بشورتا قبل از اینکه به خانه برگردم."
...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: "Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake."

Då sa hunden: "Rei opp senga for meg!" Nozibele
 svara: "Eg har aldri reidd opp senga for ein hund."
 "Rei opp senga, elles bit eg deg!" sa hunden. Så
 Nozibele reidde opp senga.

...

، ششس سگ گفت، "تجتم را براتم مرتب کن!"
 "نوزبيله در خواب گفت،
 "من تا به حال تخت سگ را مرتب نکرده ام."
 "سگ گفت، "تخت را
 مرتب کن وگرنه گازت می‌گیرم!"
 نوزبيله تخت را مرتب کرد.



I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho
 sprang mot hytta og banka på døra.

...

در طول مستریشی او نوری را دید که از یک خانه ای می‌آمد. او با عجله
 به سمت آن را رفت و در زد.

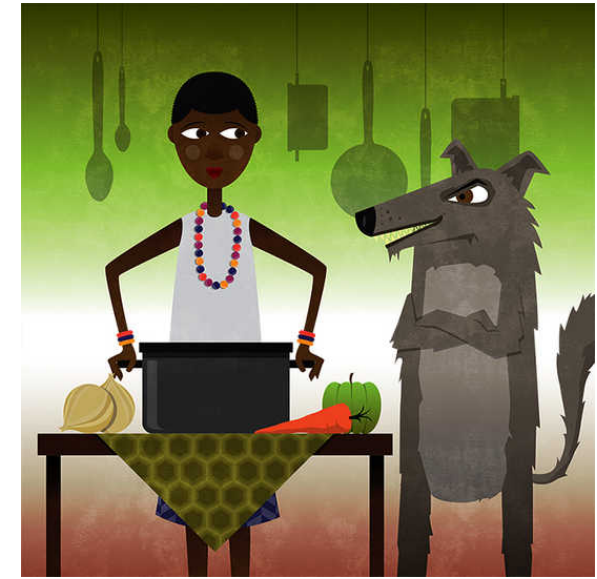




درکمال تعجب، یک سگ در را باز کرد و گفت، “چه می خواهی؟”
نوزیبله گفت، “من گم شده ام و برای خوابیدن دنبال جایی
می گردم.” سگ گفت، “بیا داخل، وگرنه گازت می گیرم!” پس نوزیبله
به داخل کلبه رفت.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna
døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg
vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom
inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele
gjekk inn.



بعد سگ گفت، “برایم غذا بپز!” نوزیبله جواب داد، “ولی من تا حالا
برای سگ آشپزی نکرده ام.” سگ گفت، “آشپزی کن وگرنه من تو را
گاز می گیرم.” بنابراین نوزیبله مقداری غذا برای سگ درست کرد.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har
aldri laga mat til ein hund før”, svarta ho. “Lag mat,
elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt
mat til hunden.